



# Върховете надолу, корени нагоре.

(Брага)



*The hills are down, the roots are up.*  
(Beard)



Las puntas hacia abajo, las raíces hacia arriba.  
(Barba)



Die Spitzen nach unten, die Wurzeln nach oben.  
(Bard)



*Puntjes naar beneden, stam omhoog.*  
(Baard)



Врхови су јој доле, корени су јој горе.  
(Брада)



*Csúcsa lefelé, a gyökere fölfelé.*  
(Szakáll)



Toppen neråt, roten uppåt.  
(Skägg)





Моника Митова, 12 г.  
96-го СОУ „Л. Н. Толстой“  
Преподавател –

Ivalina Nedialkova, 12 years  
96th GED „L. N. Tolstoy“  
Teacher –

2

В къщи мирува,  
на двор лудува.

(Вино)



In huis stil, in de tuin wild

(Wijn)



*In the house stays quiet,  
but when it goes outside,  
it gets crazy.*

(Wine)



En casa tranquilo,  
en el patio locuras hace/  
loquito.

(Vino)



Zu Hause ruhig, auf dem Hof tobsüchtig.

(Wein)



У кући мирује, на двору лудује.

(Вино)



*A házban szelíd,  
az udvaron dühöng.*

(Bor)



Hemma stilla, ute aktiv.

(Vin)



3 Без ръце, без крака, а вратата отваря.

(Вятър)

 *It does not have hands, it does not have legs, but can open doors.*

(Wind)

 Sin brazos y piernas puertas abre.

(El viento)

 Ohne Hände, ohne Füße, die Tür öffnet.

(Wind)

 *Zonder handen, zonder voeten, maar opent de deur.*

(Wind)

 Без рук, без ног, а дверь открывает.

Ветер)

 Нема руке, нема ноге, а врата отвара.

(Ветар)

 Se keze, se lába, de az ajtót csapkodja.

(Szél)

 Sans mains;  
sans pieds;  
La porte s'ouvre.

(Le vent)

 Utan händer, utan fötter,  
men ändå dörren öppnar.

(Vind)


Полина Дуркова, 13 г.  
129-то ОУ „Антим I“  
Преподавател –  
Polina Durkova, 13 years  
129th GED „Antim I“  
Teacher –

4 Майката – дрипава циганка, детето хубаво.


(Грозде)

 *Ragged mother with a beautiful child.*

(Grape)

 Niño guapo con madre que parece gitana pingajosa.


(Uva)

 Die Mutter abgerissene Zigeunerin, das Kind schön.

(Weintrauben)

 *De boom ziet er oud uit, maar de vruchten zijn heerlijk.*

(Druiven)

 Мајка чупава циганка, а дете лепо.

(Грожђе)

 Anyja csúnya cigány, gyereke meg tündér.

(Szőlő)

 Mamman zigenare med trasiga kläder, barnet vackert.

(Vindruvor)





Мартин Андонов, 12 г.  
96-го СОУ „Л. Н. Толстой“  
Преподавател –  
Martin Andonov, 12 years  
96th GED „L. N. Tolstoy“  
Teacher –

5

Дран козел посред  
село върви, хем  
върви, хем крещи.

(Гайда)



Een geit zonder nacht, loopt door het  
dorp en zingt hard

(Doedelzak)



*Torn goat tramps  
across the village.*

*As long  
as he tramps,  
he shrieks.*

(Bagpipe)



*Por el pueblo anda,  
Al mismo tiempo que  
anda grita.*

(Gaita)



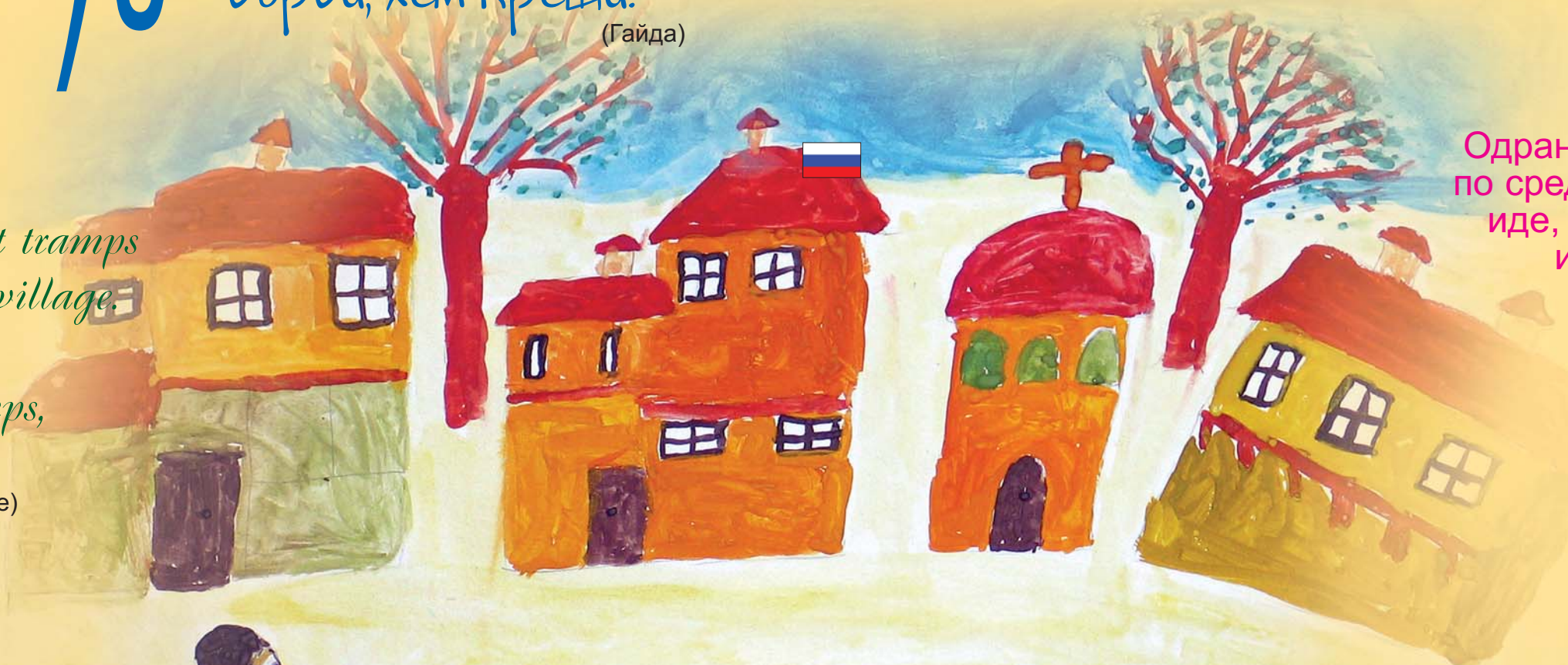
*Enthäuteter Bock geht durchs Dorf, bald geht, bald schreit.*

(Dudelsack)



*Одран јарац  
по сред села  
иде, и иде,  
и виче.*

(Гајде)



*Nyüzott bak falu terén jár,  
s közben kiabál.*

(Duda)



*Flådd get, på landet både  
går och skriker.*

(Säckpipa)



**6** Едно дърво с 12 клона,  
на всеки клон по 4  
гнезда, и във всяко  
гнездо по 7 пиленца.  
(Годината, месеците, седмиците,  
дните)



*One tree with twelve branches, on every branch there are four nests and in every nest there are seven birds.*  
(Years, months, weeks, days)



*Un árbol con 12 (doce) ramos, en cada ramo 4 (cuatro) nidos, y en cada nido siete pajaritos.*  
(El año, las estaciones del año, la semana)



*Ein Baum mit zwölf Zweigen, auf jedem Zweig vier Nester, und in jedem Nest vier Vöglein.*  
(Das Jahr, die Jahrzeiten, die Woche)



*Een boom met twaalf takken, op elke tak vier nesten, In elke nest vier vogels.*  
(Het jaar, de seizoenen, de week)



*На дереве 12 веток, на каждой ветке по 4 гнезда, в каждом гнезде по 7 птенцов.*  
(Год, месеци, недели, дни)



*На једном дрвету 12 грана, на свакој грани по 4 гнезда, у сваком гнезду по 4 пилића.*  
(Година, годишња доба, недеља)



*12 ágú fa, mindegyiken 4 fészek, s minden fészekben 7 fióka.*  
(Év, évszakok, hét)



*Ett stort träd ,med tolv grenar, i varje gren fyra fågelbon, i varje fågel bo, sju fågelungar.*  
(År, månad, veckor)





Никол Жишева, 10 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Т. Антонова  
Nikol Zhisheva, 10 years  
„Prikazen svyat“ Studio  
Teacher – T. Antonova

7 Мъничко, червено,  
ничко, царя от път  
отбива.

(Ягода)

Мало, црвено, цар се због ње зауставља.

(Јагода)



*Tiny and red  
makes the  
king stop.*

(Strawberry)



*Pequeño,  
rojito, el rey  
de su camino  
desteta.*

(Fresa)



*Etwas Kleines,  
Rotes, lässt den  
König vom Weg abweichen.*

(Die Erdbeere)



*Сигум Еропка в красной ермолке.  
Кто ни пройдёт, всяк поклон отдаёт.*

(Земляника)



Мало, црвено, цар се због ње зауставља.

(Јагода)



*Apró,  
piros,  
a királyt  
is letéríti  
az útról.*

(Eper)



*Cela a beau être  
rouge et petit,  
Mais meme  
un roi de  
sa route  
cela dévie.*



*Litet, rött, kungen från vägen väjer.*

(Jordgubbe)



Мargarita Zaharieva, 12 g.  
2-ro COU „Акад. Ем. Станев“  
Преподавател – И. Димчева  
Margarita Zaharieva, 12 years  
2<sup>nd</sup> GED „Ac. Em. Stanev“  
Teacher – I. Dimcheva

8

На небето чука,  
на земята се чуе.

(Гръмотевица)



*Hij klopt in de lucht,  
Op de aarde is hij te horen.*

(Donder)



**Стучит на небе,  
а слышно на земле**

(Гром)



На небу бије,  
на земљи  
се чује.

(Грмљавина)



*Il frappe au ciel,  
Mais on l'entend sur la terre.*

(Le tonnerre)



*Az égen zörög,  
a földön hallják.*

(Mennydörgés)



I himlen slår, På marken hörs.

(Åska)



*When it raps  
on the sky,  
we can hear  
it on the earth.*

(Thunderstorm)



En el cielo  
golpea,  
en la tierra  
se oye.

(Trueno)



Wenn es regnet, entrollt es dann einen Schirm.

(Der Pilz)



# 9

Вчера във гората  
зърнах бяла тиздава  
мома, на главата си  
надянала чалма.

(Гъба)



*Yesterday in the forest I saw a white  
pretty girl, with a turban on her head.*

(Mushroom)



*Ayer en el bosque ví una chica blanca y adornada,  
que en la cabeza turbante llevaba.  
Cuando lluvia cae, entonces su paraguas abre.*

(Champiñon)



*Auf ihn warten alle Bauern, aber wenn er kommt,  
bleiben die in ihren Häusern.*

(Der Regen)



*Sister zag ik in het bos Een prachtig wit  
meisje, Haar hoofd was getooid met sieraden*

(Paddestoel)



*Как пройдёт дождик, так и зонтик раскрывает.  
Маленький, удаленький, сквозь землю прошёл –  
красну шапочку нашёл.*

(Гриб)



*Јуче сам у шуми видела белу, прелепу девојку, са шеши-  
ром на глави. Када пада киша, она шири кишобран.*

(Печурка)



*Zöld erdőben jártam, fehér menyecs két láttam.*

(Gomba)



*Igår i skogen jag en vit, vacker flicka, på huvudet satt en  
turban. När regn faller ner fäller hon ut paraplyet.*

(Svamp)





Калина Митева, 10 г.

Преподавател –  
Kalina Miteva, 10 years

Teacher –

Тялото му лодка,  
краката му  
лопати.

(Гъска)

Zijn lichaam een boot, zijn benen schoppen.

(Gans)



Its body is  
a boat,  
its legs  
are shovels.

(Goose)



Su cuerpo  
como barca,  
sus piernas  
como  
paletillas.

(Ganso)



Der Körper - ein Boot, die Beine - Paddel.

(Die Gans)

Hennes kropp är båt, benen är åror.

(Gås)





Марианна-Хелия Роберт, 10 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Т. Антонова  
Marianna-Helia Robert, 10 years  
„Prikazen svyat“ Studio  
Teacher – T. Antonova

11

Кое е и от  
царя  
ПО-ТОЛЯМО?

(Детето)



*Who is bigger than the king?*

(Kid)



*¿Quin es más grande incluso que el rey?*

(El niño)



*Was wird auch von einem König größer?*

(Das Kind)



*Wat is groter dan de koning?*

(Het kind)



**Кто царя важнее?**

(Ребенок)



**Ko je i od цара већи?**

(Дете)



*Még a királynál is nagyobb.*

(Gyerek)



**Vem är större än kungen.**

(Barnen)





Алина Димитрова, 9 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Т. Антонова  
Alina Dimitrova, 9 years  
„Prikazen svyat“ Studio  
Teacher – T. Antonova

12 Дълъг Димо без  
кости, тръгнал  
на небето на  
гости.

(Дим)



*Long Dimo without bones goes  
to visit the sky.*

(Smoke)



*Alto Dimo sin huesitos, al cielo va de visitas.*

(Humo)



*Langer ‚Qualm‘ ohne Knochen, ist am Himmel  
zu Besuch gegangen.*

(Der Rauch)



*Lang zonder botten, komt bij de  
hemel op bezoek.*

(Rook)



**Длинный Дима без костей пошел на  
небо в гости.**

(Дым)



**Дугачак Димо, а нема кости,  
пошао је да посети небо.**

(Дим)



**Lång Rocko utan ben, gick till him-  
len som gäst.**


(Rök)







# 13


Седем братя, лете  
растат, зиме намаляват.  
(Дни и нощи)


 *Seven brothers who grow in summer and  
become smaller in winter.*  
(Days and Nights)

 **Siete hermanos, en verano crecen,  
en invierno disminuyen.**  
(Dias y noches)


 **Im Sommer nehmen sieben Brüder zu, im  
Winter nehmen sie ab.**  
(Die Tage und Nächte)

 *Zeven broers, in de zomer groeien  
ze, in de winter krimpen ze.*  
(Dagen en nachten)

 **Семь братьев летом вырастают, а  
зимой уменьшаются.**  
(Дни и ночи)

 **Седам брата, лети расту, зими се смањују.**  
(Дан и ноћ)


 *Hét testvér, nyáron nőnek, télen összemennek.*  
(Nappal és éjszaka)


 **Bröder, på sommaren växer  
på vintern krymper.**  
(Dag och natt)

# 14


Кое е на света най сладко  
и най-горчиво?  
Кости няма, кости троши.  
(Език)


 *What is the sweetest and the sour thing in the word?  
It hasn't got bones, but can break the others one.*  
(Tongue)


 **¿Que cosa en el mundo es la más dulce y la más amarga?  
Huesos no tiene, pero los rompe.**  
(Lengua)


 **Was ist auf der Welt das Süßeste und das Bitterste?  
Sie hat keine Knochen, aber sie bricht Knochen.**  
(Die Sprache)

 *Wat is het zoetst en het bitterst in de wereld?  
Botten heft hij niet, botten stampt hij.*  
(Нидерландски)

 **Что на свете самое сладкое и самое горькое?  
Костей нет, а кости ломает.**  
(Язык)

 **Шта је на свету најслађе и најгорче?  
Кости нема, кости ломи.**  
(Језик)

 **Mi a világon a legédesebb és a legkeserűbb?  
Csontja nincsen, csontokat morzsol.**  
(Nyelv)

 *Qu'est- ce qui est le plus sucré et le plus amer au monde?  
Il n'a pas d'os, mais il casse les os.*  
(френски)

 **Vad är sötast och beskast i hela världen.**  
(Talande)



Радослав Маджаров, г.  
48-мо ОУ „Йосиф Ковачев“  
Преподавател –  
Radoslav Madjarov, years  
48th GED „Josif Madjarov“  
Teacher –

15

Чакат ме,  
викат ме, кога  
дојда всеки  
бяга, та се крие.  
(Дъжд)



Меня ждуг, меня зовут, а кога прихожу,  
от меня все прячутся.  
(Дождь)

(Дождь)



Чекају ме, зову ме,  
чим дођем  
сви беже и крију се.  
(Киша)

(Киша)



Everyone is waiting for me,  
everyone is calling me,  
but when I come,  
everyone is hiding from me.  
(Rain)

(Rain)



Me esperan y me llaman,  
pero cuando llego todos corren y se esconden.  
(Lluvia)

(Lluvia)



Jeder wartet auf mich, jeder ruft mich,  
wenn ich komme, jeder läuft weg,  
um sich zu verstecken.  
(Der Regen)

(Der Regen)



Mensen wachten op me, mensen vragen om mij,  
maar als ik kom, rent iedereen voor me weg.  
(Regen)

(Regen)



On m'attend, on m'appelle  
Mais quand je viens  
Tout le monde part et se cache.  
Qui suis-je?

Tous m'attendent, tous  
m'appellent; Mais quand j'arrive,  
Ils s'enfuient Je suis donc.  
(La pluie)

(La pluie)



Väntar på mig, ropar på mig, när jag  
kommer gömmer de sig.  
(Regnet)

(Regnet)



Александра Ангелова, 11 г.  
51-во СОУ  
Преподавател –  
Alexandra Angelova, 11 years  
51st GED  
Teacher –

# 16

Зиме се съблича, лете се  
облича.  
Заран носи бели дрехи, на  
пладне зелени, вечер  
жълти, нощем голо остава.

(Дърво)



*In winter it takes  
its clothes off, in  
summer it puts  
them on.*

*In the morning it  
wears white clothes,  
at noon it wears green  
ones, in the evening  
yellow ones, at night  
becomes naked.*

(Tree)



**En invierno se desviste,  
en verano se viste.**

**Por las mañanas viste de  
blanco, al atardecer de verde,  
por la tarde de amarillo  
y por la noche desnudo  
se queda.**

(Arbol)



**Im Winter ziehe ich mich aus, im Sommer ziehe ich mich an.**

**Morgens trägt es ein weißes Kleid, Mittags ist es grün ohn'  
Bescheid, Abends geht es gelb mit Leid, Und nachts geht es  
schlafen ohne Kleid.**

(Der Baum)



**'s Winters kleedt hij zich uit, 's zomers – aan.  
's Ochtends draagt hij witte kleren, 's middags  
groene, in de avond gele en 's nachts is hij bloot.**

(Нидерландски)



**Зимой раздевается,  
летом одевается.**

**Утром в белой одежде,  
в обед – в зелёной,  
вечером – в жёлтой,  
а ночью голым остаётся.**

(Дерево)



**Зими се свлачи,  
а лети облачи.**

**Ујутру облачи белу одећу,  
у подне зелену,  
увече жуту,  
ноћу остаје голо.**

(Дрво)



**Télen levetkőzik, nyáron öltözik.**

**Reggel fehér ruhát visel,  
délben zöldet,  
este sárgát,  
éjszaka meztelen marad.**

(Fa)



**På sommaren klär jag på mig, på vintern klär jag av mig.  
På morgonen har jag vita kläder, mitt på dagen har jag gröna  
kläder, på kvällen gula, på natten är jag naken.**

(Шведски)



# 17

Малко щракане,  
голямо светене.

(Електрическият ключ)



*When you click on it bright lights  
shine above.*

(The light's switch)



*Pocos clics, mucha luz.*

(Llave eléctrica)



*Wenn man ihn drückt, dann wird es hell.*

(Der Schalter)



*Weinig klikken, veel licht.*

(Elektrische schakelaar)



*Мало притиснеш, пуно светли.*

(Електрични кључ)



*Kis csattanás, nagy villanás.*

(Villanykapcsoló)



*Litet klickande, stort lysande.*

(Strömavbrytare)

# 18

Листа падат, птички  
бягат.

(Есента)



*Leaves fall, birds run.*

(Autumn)



*Hojas caen, que los pajaritos se vayan.*

(Otoño)



*Blätter fallen, Vögel fliegen davon.*

(Der Herbst)



*Bladeren vallen, vogels rennen.*

(De herfst)



*Листья падают, птицы улетают.*

(Осень)



*Лишће пада, птице беже.*

(Јесен)



*Levelek hullanak, madarak szaladnak.*

(Ősz)



*Les feuilles tombent, les oiseaux s'envolent.*

(L'automne)




*Löv faller, fåglar flyr.*


(Höst)



# 19

Живее без тяло, говори  
без език, никой не го  
вижда, а всеки го слуша.  
(Ехото)


 *It lives without a body, it speaks without a tongue, no one can see it, but everyone can hear it.*  
(Echo)


 *Vive sin cuerpo, habla sin lengua, nadie lo ve, pero todos lo oyen.*  
(Ecos)

 *Es lebt ohne Körper Und spricht ohne Zunge, Niemand kann es sehen, Alle können es hören.*  
(Das Echo)

 *Leeft zonder lichaam, praat zonder een tong, niemand ziet het, maar iedereen hoort het.*  
(Echo)

 *Живѐт без тела, говорят без языка, никто его не видит, а все слышат.*  
(Эхо)

 *Живи без тела, говори без језика, нико га не види, а свако га чује.*  
(Ехо - одјек)

 *Test nélkül él, nyelv nélkül beszél, senki nem látja, de mindenki hallja.*  
(Visszhang)

 *Il vit sans corps; Parle sans langue, Personne ne le voit; Mais tout le monde l'entend.*  
(L'écho)

 *Lever utan kropp, talar utan tunga, ingen ser honom, men alla hör honom.*  
(Ekot)

Галина Тодорова, 12 г.  
25-го ОУ „Д-р П. Берон“  
Преподавател – Е. Николова  
Galina Todorova, 12 years  
25<sup>th</sup> GED „Dr. P. Beron“  
Teacher – E. Nikolova

# 20


Под мъртва  
кокошка живи  
пилета.  
(Къща)

 *Under a dead hen alive chicks.*  
(House)

 *Debajo de la gallina muerta están los pollos vivos.*  
(La casa)

 *Unter totem Huhn lebendige Küken.*  
(Das Haus)

 *Под мертвой курицей, живые цыплята.*  
(Дом)

 *Испод мртве кокошке живе пилићи.*  
(Кућа)

 *Halott tyúk alatt élő csibék.*  
(Ház)



 *Under död höna, lever levande kycklingar.*  
(Hus)





, 12 г.

Преподавател –

, 12 years

Teacher –

# 21

Свещици, свещици,  
високо над нас, черен  
фенерджия ти пали,  
бял фенерджия ти гаси.

(Звезда)



*Candles, candles,  
high above us, the black  
lights them up,  
the white dims them down.*

(Star)



Velitas, velitas, en lo más  
alto, farolero negro las  
enciende, farolero  
blanco los apaga.

(Estrella)



Es brennen viele Kerzen  
über uns. Ein schwarzer  
Mann zündet sie an.  
Ein Weißer löscht sie alle dann.

(Der Stern)



*Schitteren, schitteren hoog in de hemel  
De zwarte nacht laat ze schijnen  
De witte dag dooft ze uit.*

(Ster)



Вечером рассыпался горох,  
утром встал – нет ничего.

(Звезда)



Свећице, свећице,  
високо над нама,  
црни фењерџија их пали,  
бели фењерџија их гаси.

(Звезда)



*Gyertyák, gyertyák  
magasan felettünk  
fekete fáklya gyújtja meg,  
fehér fáklya oltja el.*

(Csillag)



*Chandelles, chandelles,  
haut dans le ciel,  
enflamm ées par un  
réverbérier obscur,  
eteintes par le Boulanger  
du jour.*

(Étoile)



Ljus, ljus högt ovanför oss,  
svart lykttändare tänder de,  
vit lykttändare släcker de.

(Stjärna)



22

Двете едно в друго гледат,  
две едно след друго идат.

(Слънцето и месеца)



*Two things look at each other and then  
come after each other.*

(The Sun and the Moon)



Uno en el otro mira, uno detras de otro vienen.

(El sol y el mes)



Die beiden sehen aufeinander, Sie kommen nacheinander.

(Die Sonne und der Mond)



*Ze kijken naar elkaar maar komen  
na elkaar/ komen niet samen.*

(De zon en de maan)



Једно у друго гледају, једно за другим иду.

(Сунце и месец)



*Mind a ketten egymásra néznek,  
mind a ketten egymás után jönnek.*

(A Nap és a Hold)



*Båda på varandra ser,  
Alla efter varandra kommer.*

(Solen och månen)

Вяра Алайкова, 9 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Т. Антонова  
Viara Alaykova, 9 years  
„Prikazen svyat“ Studio  
Teacher – T. Antonova

23

Бяла гъска без  
зъби, като те  
ухапне, много боли.

(Зима)



*White goose without teeth, when it bites you  
it really hurts.*

(Winter)



Ganso blanco sin dientes, si te muerde mucho te duele.

(Invierno)



**Weiße Gans ohne Zähne, Wenn sie dich beißt, tut es dir weh.**

(Der Winter)



Een witte gans zonder tanden, als hij je bijt voel je veel pijn.

(Winter)



Бела гуска без зуба, кад те угризе, много боли.

(Зима)



*Fehér bika fogak nélkü, ha megharap, nagyon fáj*

(Tél)



Vit and utan tänder, när hon biter dig gör det jätte ont.

(Vinter)





Александра Велкова, 10 г.  
Ателие „Приказен свят“  
Преподавател – Т. Антонова  
Alexandra Velkova, 10 years  
„Prikazen svyat“ Studio  
Teacher – T. Antonova

24

Шарена тояга  
по полето бяга.  
(Змия)

Ben gekleurde stok rent op het veld.

(Slang)

Пестрая палка  
по полю бегаем.

(Змия)

Шарени штап  
по пољу бежи.

(Змија)

Colorful stick  
runs on the  
field.

(Snake)

Palo colorido  
por el  
campo ha  
corrido.

(Serpiente)

Bunter Stock läuft durch das Feld.

(Die Schlange)

Färgglad käpp, på åkern springer.

(Orm)



, 12 г.  
В“  
Преподавател –  
, 12 years  
V“  
Teacher –

25 Бодлива крава  
през плет минава,  
опашката ѝ  
отвън остава.

(Игла)

Богающая корова через забор  
пролезает, а хвост на улице  
оставляет.

(Иголка)



*Pointy cow in stick it goes, her tail stays outside.*

*Sharp cow passes the fence,  
her tail gets left outside.*

(Needle)



Vaca espinosa por una valla pasa,  
pero su rabo fuera se queda.

(Agja)



Hörnige Kuh geht  
durch den Zaun,  
ihr Schwanz  
bleibt  
draußen.

(Die Nadel)



Оштра крава  
ограду прелази,  
реп јој напољу  
остаје.

(Игла)



Szúrós tehén dróton áthalad,  
a farka kívül marad.

(Tű)



Taggig ko,  
över häcken  
kryper,  
hennes svans  
ute stannar.

(Nål)






26

Ни се яде, ни се пие, на  
сната не се носи – без него  
нищо няма.


(Име)

 *Not eatable, not drinkable, you do not wear it on your  
body – but without it you are nobody.*

(Name)

 **No se come, no se bebe, no se viste,  
pero sin el no hay nada.**

(Nombre)

 Weder wird es gegessen, noch getrunken, man trägt  
es nicht am Körper – ohne das gibt es nichts.

(Der Name)

 **Его не едят, не пьют, на теле не носят,  
а без него нельзя.**

(Имя)

 **Не једе се, не пије се, на леђима се не  
носи, а без њега нема ничега.**

(Име)

 **Nem esszük, nem isszuk, a testünkön  
nem hordjuk – nélküle semmink sincs.**

(Név)

 **Man äter inte, man dricker inte,  
Kroppar bärs inte - utan de finns inget.**

(Namn)


Румяна Русева, 12 г.  
25-то ОУ „Д-р. П. Берон“  
Преподавател – М. Кесеровска  
Rumiana Ruseva, 12 years  
25<sup>th</sup> GED „Dr. P. Beron“  
Teacher – M. Kesrovska

27

Бяла ливада  
с черно семе.  
(Книга)

 *White field with black seeds.*

(Book)

 Blanca pradera con semilla negra.  
Entre hojas marchitas una palabra amable.

(Libro)

 **Weißer Wiese mit schwarzem Samen.**  
(Das Buch)

 *Ben wit veld met zwarte zaden.*  
(Нидерландски)

 **Белое поле, черное семя.**  
(Книга)



Бела ливада са црним семеном.  
У сувој шуми  
блага реч.  
(Књига)



 *Fehér rét  
fekete  
magokkal.*  
(Könyv)

 **Vit åker med  
svarta korn.**  
(Bok)